

Simona Assale



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Simona Assale**
Luogo e data nascita Aosta, 18/06/1997
Residenza Loc. Savin 38/A, Gignod (AO), 11010, Italia
Domicilio Via San Giovanni Battista La Salle 9, Torino, 10152, Italia
Telefono 3472721832
Mail simona.assale@gmail.com

CAPACITÀ LINGUISTICHE

Madrelingua **ITALIANO**
Altre lingue **INGLESE | LIVELLO PROFESSIONALE**
Certificazione IELTS ottenuta il 26/10/2019 con votazione 8/9 (C1)
FRANCESE | LIVELLO AVANZATO
Diploma di maturità con aggiunta di prove in francese (B2)

SOFTWARE

Sottotitolazione: **AEGISUB
SUBTITLE WORKSHOP
VISUALSUBSYNCH**

Bande rythmo: **ZOODUBS**

CAT TOOLS: **SMARTCAT (base)
MEMOQ (base)**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- 11/11/2020 – presente** **ADATTATRICE DIALOGHISTA**
MOLOK STUDIOS – Freelance
Traduzione e adattamento dialoghi di prodotti in simil sync e in lip sync tra cui serie animate (cartoni e anime), documentari, serie televisive, film e videogiochi dall'inglese e dal francese.
- 21/11/2020 – 28/11/2020** **COORDINAMENTO TEAM DI TRADUTTORI BLOG CINEDAMS PER IL 38° TFF**
Il ruolo di coordinatrice delle colleghe traduttrici ha incluso la partecipazione ha riunioni con gli studenti del DAMS e del CAM di Torino, in quanto autori degli articoli, l'organizzazione dei turni di lavoro giornalieri e la revisione degli articoli tradotti con la conseguente pubblicazione sul Blog Cinedams.
- 19/08/2020 – 19/11/2020** **TRADUTTRICE E SOTTOTITOLATRICE**
FIERI E FORWARD - Stage
Realizzazione della traduzione dei dialoghi e dei sottotitoli dall'inglese all'italiano e dal francese all'italiano di tre film del Festival cinematografico "Crocevia degli sguardi 2020" Tramite l'Agenzia Forward
Traduzione dall'italiano all'inglese delle locandine degli eventi del festival.
- 05/2020** **TRADUTTRICE DI SCENEGGIATURA (ITA>ENG)**
ENANIMATION MOVIE PRODUCTION – Freelance
- 29/09/2019 - 03/10/2019** **AIUTO SEGRETARIO DI PRODUZIONE | MOMPRACEM SRL**
Autista di produttore, attori e membri della troupe. Riferimento sul set per postazione di catering e rinfresco e svolgimento di mansioni varie durante gli orari di ripresa.
- 20/06/2018 - 21/06/2018** **AIUTO COSTUMISTA | PEPITO PRODUZIONI**
Assistente nella preparazione degli abiti sul set.
Riferimento del reparto Costumi per la scelta degli abiti di scena delle comparse e delle figurazioni durante le riprese.
- 17/04/2019 - 09/05/2019** **ASSISTENTE CASTING DIRECTOR | CROSS PRODUCTION**
Fotografo durante i casting per le comparse e figurazioni.
Assistente AOSM nella gestione di numerose comparse durante le giornate di set.
- 23/10/2017 - 25/11/2017** **STAGISTA DI PRODUZIONE | CROSS PRODUCTION**
Aiuto nel settore burocratico della produzione e aiuto agli ispettori di produzione sul set.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 02/04/2020 – 02/03/2021** **MASTER DI PRIMO LIVELLO in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale | Università Degli Studi Di Torino**
Diploma di Master ottenuto con votazione **110 e Lode** su 110.
Tesi: Boy di Taika Waititi, analisi linguistica e proposta di adattamento del film.
- 19/09/2016 - 08/07/2019** **LAUREA TRIENNALE in DAMS | Università Degli Studi Di Torino**
Laurea in Discipline Artistiche, Musicali e dello Spettacolo conseguita con voto **110 e Lode** su 110.
Tesi: Politically Correct e Sitcom: percorsi di sviluppo condiviso.
- 12/09/2011 - 05/07/2016** **DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA | Liceo Classico XXVI Febbraio, Aosta.**
Maturità ottenuta con valutazione di 77/100.
- Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

**ALTRE
ATTIVITÀ**

11/2019

VOLONTARIA TORINO SHORT FILM MARKET

ITALIAN SHORT FILM CENTER

Attività di volontariato durante la settimana del Torino Film Short Market, aiuto nella preparazione delle borse degli ospiti, assistenza durante gli incontri One to One, accoglienza durante gli eventi e conferenze presso il Circolo dei Lettori.

07/04/2021

CORSO DI FORMAZIONE “COME DIVENTARE TRADUTTORI”

CREATIVE WORDS